

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του «Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Παραγωγικής Ανασυγκρότησης, Περιβάλλοντος και Ενέργειας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Διαχείρισης Υδάτων της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το «Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Παραγωγικής Ανασυγκρότησης, Περιβάλλοντος και Ενέργειας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Διαχείρισης Υδάτων της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας», που υπογράφηκε στα Τίρανα, στις 15 Ιουλίου 2015, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΔΑΤΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ,
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Το Υπουργείο Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Διαχείρισης Υδάτων της Δημοκρατίας της Αλβανίας και το Υπουργείο Παραγωγικής Ανασυγκρότησης, Περιβάλλοντος και Ενέργειας της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αναφερόμενα ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη".

Εκτιμώντας ότι η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της γεωργίας και των σχετικών γεωργικών πεδίων, θα είναι προς αμοιβαίο όφελος,

Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία αντίστοιχα κάθε χώρας,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως κράτος - μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

Συμφώνησαν και αποδέχτηκαν αμοιβαία τα εξής:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και σχετικών γεωργικών πεδίων θα περιλαμβάνει ενδεικτικά τους εξής τομείς:

1. Φυτική παραγωγή και εισροές φυτικής παραγωγής
2. Ζωική αναπαραγωγή, κτηνοτροφία και εισροές ζωικής παραγωγής

3. Αλιεία
4. Κτηνιατρικά θέματα
5. Φυτοϋγειονομικά θέματα
6. Προστασία φυτικής παραγωγής και ελέγχου επιδημιών
7. Μετασυλλεκτική μεταχείριση και βιομηχανία επεξεργασίας τροφίμων (συμπεριλαμβανομένων της εμπορίας, της σήμανσης, των πρότυπων ποιότητας και ελέγχου)
8. Ασφάλεια τροφίμων
9. Βιολογική γεωργία
10. Προστασία γεωγραφικών ενδείξεων
11. Διαχείριση εδάφους και χαρτογράφηση
12. Εγγειοβελτιωτικά έργα
13. Αγροπεριβαλλοντικά θέματα
14. Γεωργικές εφαρμογές και εκπαίδευση
15. Γεωργική έρευνα

Άρθρο 2

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα υλοποιείται μέσω:

- α) Ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης,
- β) Ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρίας επιστημονικής έρευνας,
- γ) Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων,
- δ) Οργάνωσης προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων και συναντήσεων σε αμφότερες τις χώρες,
- ε) Τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση, και/ή διεθνείς χρηματοδοτικούς οργανισμούς) για την οικονομική ανάπτυξη και την υλοποίηση περιφερειακών προγραμμάτων, αμοιβαίου ενδιαφέροντος
- στ) Ενθάρρυνσης δραστηριοτήτων μικτών επιχειρήσεων για συνεργασία μεταξύ των συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στη σύσταση Μικτής Αλβανο-Ελληνικής Επιτροπής για την συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, στο εξής αναφερόμενη ως "Η Μικτή Επιτροπή". Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους του Υπουργείου Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Διαχείρισης Υδάτων της Δημοκρατίας της Αλβανίας και του Υπουργείου Παραγωγικής Ανασυγκρότησης, Περιβάλλοντος και Ενέργειας της Ελληνικής Δημοκρατίας. Κάθε Αντιπροσωπεία δύναται να ενισχύεται με πρόσθετους εμπειρογνώμονες, συμπεριλαμβανομένων εκπροσώπων συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλακτικά στην Ελλάδα και στην Αλβανία, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού.

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι αρμόδια για:

- Τη διευκόλυνση της υλοποίησης του παρόντος Μνημονίου,
- Την ανασκόπηση και την καταγραφή των εξελίξεων που θα λαμβάνουν χώρα στο μεσοδιάστημα μεταξύ δύο συνόδων,
- Την εξέταση και υιοθέτηση προτάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας, που αναφέρονται στο Άρθρο 1,
- Τη θέσπιση οδηγιών και προτεραιοτήτων μέχρι την επόμενη σύνοδο, για την υλοποίηση των στόχων προς επίτευξη του παρόντος Μνημονίου.

Εάν κριθεί απαραίτητο, η Μικτή Επιτροπή για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας μπορεί να συστήσει υποεπιτροπές για μια πιο αποτελεσματική άσκηση των καθηκόντων της.

Άρθρο 4

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνομόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά, εγγράφως. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικής ενίσχυσης από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Μερών αναλαμβανόμενη οικονομική χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Άρθρο 5

Το εν λόγω Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ του Μνημονίου.

Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιείται με αμοιβαία συγκατάθεση. Οιοσδήποτε τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την προβλεπόμενη στην πρώτη παράγραφο αυτού του Άρθρου διαδικασία.

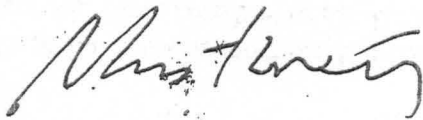
Άρθρο 6

Αυτό το Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν καταγγελλθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος.

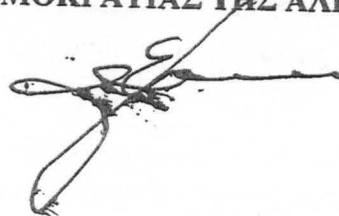
Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο.

Έγινε στ.α. Τιράνα, στις 15/Απριλίου 2015, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Αλβανική, την Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία αυτού του Μνημονίου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ,
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΔΑΤΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ



MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF RECONSTRUCTION OF PRODUCTION,
ENVIRONMENT AND ENERGY
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, RURAL DEVELOPMENT AND
WATER
ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Ministry of Reconstruction of Production, Environment and Energy of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture, Rural Development and Water Administration of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties".

Considering that strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agricultural related fields shall be of their mutual benefit,

Pursuant to the legislation in force in their respective countries,

Taking into account that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed and mutually accepted the following:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture and agricultural related fields will include, indicatively, the following sectors:

1. Plant production and plant production inputs
2. Animal breeding and husbandry and livestock production inputs
3. Fisheries

4. Veterinary issues
5. Phytosanitary issues
6. Plant protection and pest control
7. Post-harvest treatment and food processing industry (including marketing, labelling, quality standards and controls)
8. Food safety
9. Organic production
10. Protection of geographical indications
11. Land management and cartography
12. Land reclamation
13. Agro-environmental issues
14. Extension and training services
15. Agricultural research

Article 2

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation
- b) Exchange of scientific research information and experience
- c) Exchange of visits of experts and consultants
- d) Organization of extension and training programs, seminars, conferences, exhibitions, fairs and meetings in either of the two countries
- e) Trilateral cooperation (with other countries, the European Union and/or international funding agencies) for the economic development and the implementation of regional projects of mutual interest
- f) Encouragement of the activities of joint ventures for collaboration between the cooperative and private sectors of both countries

Article 3

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic-Albanian Committee for the Cooperation in the field of Agriculture, hereinafter referred to as "The Joint Committee". The Joint Committee will be composed of

representatives of the Ministry of Reconstruction of Production, Environment and Energy of the Hellenic Republic and of the Ministry of Agriculture, Rural Development and Water Administration of the Republic of Albania. Each delegation may also be assisted by additional experts, including delegates of cooperative and private agencies.

The Joint Committee shall meet periodically and alternately in Greece and Albania, at dates that will be arranged each time through diplomatic channels.

The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Memorandum,
- reviewing and recording developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation, stated in Article 1,
- setting guidelines and priorities for the implementation of the present Memorandum's objectives to be attained until the next session.

If deemed necessary, the Joint Committee for Cooperation in the field of Agriculture may establish Sub-Committees for a more effective implementation of its duties.

Article 4

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending side, if not otherwise agreed in writing. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 5

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of the Memorandum have been fulfilled.

The present Memorandum may be amended by mutual consent. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in the first paragraph of this Article.

Article 6

This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be extended for successive periods of five (5) years, unless denounced, in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party at least six (6) months prior to the expiration of its initial or (any) subsequent period of validity.

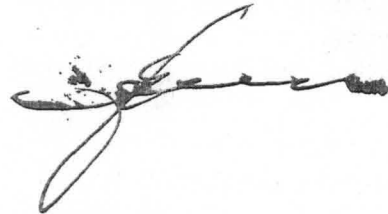
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have hereto signed this Memorandum.

Done in.....*Tirana*....., on *15 July*..20*15*..., in two originals each in the Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
RECONSTRUCTION OF
PRODUCTION,
ENVIRONMENT AND ENERGY
OF THE HELLENIC REPUBLIC**



**FOR THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, RURAL
DEVELOPMENT
AND WATER ADMINISTRATION
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**



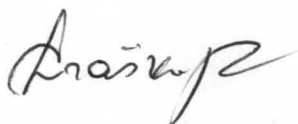
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2020

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΕΝΔΙΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ
ΤΡΟΦΙΜΩΝ



ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ